

CultureTalk Georgia Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Language Programs in Georgian Schools**

**Georgian transcript:**

**ირინკა:** სხვა სკოლებში ასწავლიან საერთოდ გერმანულს?

**ლილი:** კი ბევრში, ანუ ჩვენ სკოლაში პროსტა გაძლერებული არი და აძლევენ შპრახდიპლომს

**ირინკა:**რა არის?

**ლილი:** ენის დიპლომი

**ირინკა:** ენის დიპლომი, და როგორ გაძლევენ ამ დიპლომს. სკოლას რომ დაამთავრები პირდაპირ?

**ლილი:**არა უნდა ჩააბარო რაღაც გამოცდა.

**ირინკა:**და ამ გამოცდაზე ყველა გადის?

**ლილი:** არა უნდა იყო ძლიერ ჯგუფში. ანუ მეოთხე კლასში ჩატარდა გამოცდები და მაგის მიხედვით გადანაწილდა ძლერი ბავშვები და სუსტი ბავშვები. და ძლერი ბავშვები განაგრძობენ სწავლას გერმანულის და მერე გადიან გამოცდაზე თუ იქამდე მიაღწიეს.

**ირინკა:** და ეს მარტო გერმანულში ხდება ეს გადანაწილება ძლიერი და სუსტი ბავშვების თუ სხვა საგნებშიც?

**ლილი:** გერმანულში

**ირინკა:** და სხვა საგნებში ყველა..., ანუ როგორი სისტემით სწავლობთ; გაქვთ კლასი და კლასში შემოდის მასწავლებელი და სულ ერთი კლასი გაქვთ? თუ ყველას გაქვთ ინდივიდუალური ცხრილი და სხვადასხვა კაბინეტებში დადიხართ?

**ლილი:** გვაქვს კლასი და შემოდიან მასწავლებლები.

**ირინკა:** ანუ ყველა ერთად ხართ გერმანულის გარდა ყველა გაკვეთილზე.

**ლილი:**კი, და ქართულზე

**ირინკა:**და ქართულზე რა ხდება?

**ლილი:** დამრიგებელმა კლასის გადაწყვიტა ვის აქვს იმის შესაძლებლობა რომ ძლიერად ისწავლოს ქართულის და ვის არა. მაგის მიხედვით გაგვყვეს ორ ჯგუფად. ერთი, ანუ ა ჯგუფი, რომელიც ძლიერი არის, არის ძლიერ მასწავლებელთან მეორე არა.

**ირინკა:** რას ნიშნავს ძლიერ მასწავლებელთან, ანუ მეორე მასწავლებელი ცუდია? თუ უფრო ახალია და ნაკლებად გამოცდილი?

**ლილი:** არა მეორე მასწავლებელი უფრო იმაზეა კონცენტრირებული რომ დაამშვიდოს ბავშვები

**ირინკა:** ანუ ბავშვებუი მაინც ხმაურობენ მანდატურების მიუხედავად

**ლილი:** კი

### **English translation:**

**Irinka:** Do other schools teach German at all?

**Lilly:** Yes, many of them do, we just have a strong German program and give a *Sprachdiplom*.

**Irinka:** What is it?

**Lilly:** A language diploma.

**Irinka:** A language diploma, and how do you get this diploma? As soon as you graduate?

**Lilly:** No, you have to pass an exam.

**Irinka:** And does everyone take the exam?

**Lilly:** No, you need to be in a strong group. In fourth grade exams were administered according to which strong and weak students were separated. And strong children continue learning German and then pass the exam if they achieve that time<sup>1</sup>.

**Irinka:** And is this only German, the splitting of strong and weak students or in other subjects as well?

**Lilly:** German.

**Irinka:** ... and all the other subjects, i.e., what kind of system do you have; is there a set group

---

<sup>1</sup> There is a strong mobility between the strong and weak groups based on students' performance.

and a teacher enters the class, and you have the same group all the time? Or, do you have individual schedules and cabinets you go to?

**Lilly:** No we have a classroom and teachers come in.

**Irinka:** So you all are together in all classes except for German.

**Lilly:** Yes, and for Georgian too.

**Irinka:** And what about Georgian?

**Lilly:** The class advisor decided who is able to learn Georgian in a stronger way and who is not. In accordance, they divided us into two groups. One, or A group that is strong, has a strong teacher, the other does not.

**Irinka:** What do you mean a strong teacher, so the second teacher is bad? Or is she new and less experienced?

**Lilly:** No, the second teacher has to focus more on calming the children down.

**Irinka:** So, children are still being noisy, even with bailiffs?

**Lilly:** Yes.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.